

Die drei ??? und die verfälschten Titel

1) **Rockstar** (rockstar@LA.com) schrieb am 28.7.1999 um 14:59:43: Viele Titel der aus dem Amerikanischen übertragenen Folgen sind nicht mit den originalen Titeln identisch DAS GESPENSTERSCHLOSS (Terror castle = "Schloss des Schreckens") / DER FLUCH DES RUBINS (The fiery eye = "Das feurige Auge") / DER SELTSAME WECKER (The screaming clock = "Der schreiende Wecker") / DIE SCHWARZE KATZE (The crooked cat = "Die krumme Katze") / DER SUPER-PAPAGEI (The stuttering parrot = "Der stotternde Papagei") / DER UNHEIMLICHE DRACHE (The coughing dragon = "Der hustende Drache") / DIE GEISTERINSEL (Skeleton island = "Insel der Skelette") / DER RASENDE LOEWE (The nervous lion = "Der nervöse Löwe") / DER TEUFELSBERG (The moaning cave = "Die stöhnende Höhle") / DIE RAETSELHAFTEN BILDER (The shrinking house = "Das schrumpfende Haus") / DER ZAUBERSPIEGEL (The haunted mirror = "Spuk im Spiegel") / DIE GEFAEHRLICHE ERBSCHAFT (The dead man's riddle = "Das Rätsel des toten Mannes") / DER KARPATENHUND (The invisible dog = "Der unsichtbare Hund") / DIE FLAMMENDE SPUR (The flaming footprints = "Die flammenden Fußabdrücke") / DIE SILBERMINE (The death trap mine = "Die Minentodesfalle") Diese Titel machen nur mal ungefähr die Hälfte aller verfälschten Titel aus. Was meint ihr dazu?

2) **Skywise** schrieb am 28.7.1999 um 15:44:53: Sag, was Du willst, aber es ist mir eigentlich recht egal, wie die Bücher in Deutsch heißen, solange sie nichts Wichtiges aus dem Inhalt verraten wie etwa "Der Kapartenhund im Swimmingpool" oder "Der künstliche Drachen" oder "der funkende Totenkopf".... Abgesehen davon gibt es doch auch viele Filme, bei denen das ganze ähnlich gemacht worden ist (Zwei glorreiche Halunken = "The Good, The Bad And The Ugly"). Das ganze ist inzwischen schon wieder eine Wissenschaft für sich und abgesehen davon ist es auch inzwischen chic, die Originaltitel der Filme zu kennen - gut, das nützt Dir jetzt nichts bei Titeln wie "Terminator" oder "Forrest Gump" - die heißen im Original ähnlich, aber zum Beispiel "Copykill" heißt im Original "Copycat" oder "Spiel mir das Lied vom Tod" "Once Upon A Time In The West"... Außerdem sind Dir da einige Fehler unterlaufen: "Clock" ist das englische Wort für "Uhr" ;-)! Gut, im Deutschen ging die Doppeldeutigkeit des Titels vom seltsamen Wecker verloren... "The Death Trap Mine" ist die "Todesfallenmine". "Crooked" ist als "bucklig" zu übersetzen... Skywise

3) **Moondark** schrieb am 28.7.1999 um 16:04:47: Ich kann Skywise nur zustimmen. Die Titel der drei ??? sind doch sehr nahe am Original übersetzt. Da gibt es unendlich schlimmer Übersetzungen bei machen Kinofilmen. Außerdem heißt "The Haunted Mirror" übersetzt nicht "Spuk im Spiegel" sondern "Der verfolgte Spiegel" im Sinne von "verhext". Tja, niemand ist perfekt und etwas künstlerische Freiheit ist ja auch ganz okay.

4) **Titus** schrieb am 28.7.1999 um 17:15:38: Also ich denke auch, die Titel sind okay. Manches ergibt sich halt, wie zum Beispiel der Karpatenhund (Invisible Dog), er sollte auch im Deutschen "Der unsichtbare Hund" heißen, aber da Aiga keinen unsichtbaren zeichnen konnte, heißt das Buch jetzt eben anders. Oder man stelle sich mal vor, die bedrohte Ranch (Blazing Cliffs) würde "Die brennenden Klippen" heißen...

5) **Señor Santora** (santora@gmx.de) schrieb am 28.7.1999 um 17:47:56: Moment mal...ich muss meinem lieben Rockstar wohl mal wieder helfend unter die Arme greifen ... in der liederlichen Übersetzungspolitik von Kosmos zeigt sich doch wieder wie lieblos mit dem Produkt drei ??? umgegangen wird ... die wesentlich anspruchsvolleren, weil meist doppeldeutigen und somit hinweisgebenden Titel der originale werden zu bloßen Spannungsmachern verstümmelt! Auch wenn es notwendig ist, den "stuttering parrot" aufgrund der Veränderung des Rätselspruches "to-to-to be or not ..." zu "Lucius et Licinius et Luculus" (et heißt und also plus") zu verändern, so ist die Wahl von "DER SUPERPAPAGEI" doch eine selten dämliche, reißerische Version.

6) **Skywise** schrieb am 28.7.1999 um 18:01:16: Also, mein Leitspruch im Bereich Übersetzungspolitik: Synchronisation ist die Rache der Deutschen an den Alliierten. Skywise P. S.: "Superpapagei" ist ein bißchen peinlich, gebe ich zu, aber die Story ist gut; "Super-Wal" dagegen ist mega-peinlich... so ziemlich in allen Bereichen! Wie heißt eigentlich da das Original?

7) **Juana** (Juana@topmail.de) schrieb am 28.7.1999 um 18:42:38: "Kidnapped Whale" was wohl so viel heißt wie: entführter Wal! Ist auch ziemlich einfallslos der Titel Super-Wal! Wo doch schon der Papagei so heißt! Aber solange eine Folge gut ist, dann ist es doch Nebensache, wie sie heißt! meine Lieblingsfolge ist die 17, ob sie nun gefährliche Erbschaft oder Das Rätsel des toten Mannes heißt!!

8) **Gräfin Zahl/METZLA** schrieb am 28.7.1999 um 21:58:34: Ich finde bei den hier genannten Titel fällt die abweichende deutsche Übersetzung nicht so ins Gewicht. Anders ist es, wenn ein Inhalt der Geschichte, der lediglich eine Nebenhandlung darstellt so durch den Titel in den Vordergrund gerückt wird wie z.B. "Wreckers' Rock" = Das Gold der Wikinger, obwohl die Suche nach dem Gold hier nur eine nachrangige Bedeutung hat, ebenso ist es bei "Monster Mountain". Die Übersetzung "Monsterberg" wäre passender gewesen als "Bergmonster", da auch das Monster niemals der eigentliche Fall der drei ??? war. Dieser Titel weckt bei den Leser/Hörern falsche Erwartungen, die zu Recht enttäuscht sind, daß es auf dieses "Rätsel" keine Lösung gibt, wie man es wohl aufgrund des deutschen Titels erwarten dürfte. Außerdem: Ganz übel finde ich den deutschen Titel der Folge "Missing Mermaid" (Heimlicher Fehler), der tatsächlich sofort verrät, worum es geht, und keine rechte Spannung aufkommen läßt. Ich weiß noch genau, wie ich beim ersten Hören von Beginn an gerätselt habe, wer denn nun ein Fehler sein könnte, das muß ja nun wirklich nicht sein. Leider stelle ich auch fest, daß auch die Titel der in Deutschland geschriebenen Folgen teilweise sehr unpräzise sind, so rechtfertigt die Rolle, die die verlassene Stadt in der Folge "Geisterstadt" spielt, niemals, die Folge nach ihr zu benennen. Ähnlich ist es mit Feuerturm.... Leider achtet der Verlag zu sehr darauf, welcher Name sich als Titel gut verkaufen läßt und der Leser/Hörer fühlt sich dann verschaukelt.....

9) **Detlef** schrieb am 29.7.1999 um 01:18:55: Auch daneben ist wohl "Der Ameisenmensch" ...also nach dem Original diese Folge zu nennen, nämlich "Die Vogelscheuche" wäre dort auch passender gewesen, da es ja eher um die Vogelscheuche geht...

10) **Sophen** schrieb am 29.7.1999 um 08:16:07: Ich könnte ja jetzt sagen, dass die Qualität der Übersetzung der Titel der deutschen ???-Romane entspricht, aber das mache ich lieber nicht:-)

11) **Titus** schrieb am 29.7.1999 um 08:24:57: Detlef, es müßte "Die finstere Vogelscheuche" heißen. Aber macht Ihr doch mal einen besseren Vorschlag für "Kidnapped Whale". Entführt wird in dieser Geschichte nämlich kein Wal...

12) **Ameise** schrieb am 29.7.1999 um 18:21:19: Mir ist es eigentlich auch vollkommen egal, wie die Titel nun heißen. Beim AMEISENMENSCH finde ich den Titel allerdings auch etwas unpassend, wo doch Dr. Woolley so ein untergeordnete Rolle spielt (leider...), genau wie seine Ameisen (noch leider).

13) **sire** (c_melsa@gmx.net) schrieb am 29.7.1999 um 19:59:34: Hm, komisch, beim Ameisenmenschen hat mich das nie so sehr gestört. Ich fand es eher faszinierend, wie neugierig dieser Titel macht. Ein Ameisenmensch? Halb Mensch, halb Ameise, oder was? Das hörte sich für mich früher immer eher nach Francis' Gruselserie an (Anriff der Killer-Ameisen), als nach den drei ???. "Nervous Lion" müßte übrigens auch nicht mit "nervös" sondern "der ängstliche Löwe" übersetzt werden. Aber ist er ängstlich? Nein, er ist eher verwirrt, was ihn aggressiv und unberechenbar macht, von daher ist "rasend" schon ganz zutreffend. Ich hatte ja gemeint, "Nacht in Angst" wurde so genannt (anstatt "Das Feuer des Mondes"), weil "Feuer" schon in "Feuerturm" vorkommt. Aber nun taucht plötzlich ein "Feuerteufel" auf. Was soll das? Hört sich an wie ein Puzzle aus früheren Titeln. Demnächst: "Der Superdrache" oder "Die seltsame Erbschaft" oder "Die Geisterbilder"...? Und "Vampir im Internet" finde ich ja auch ziemlich mißlungen. "Internet" hört sich ungefähr genauso geheimnisvoll und spannend an wie "Fernsehen". "Dämon im Fernsehen" wäre ebenso langweilig und unpassend. Doch bei Kosmos scheint sich entweder niemand darüber Gedanken gemacht zu haben, oder man glaubte, das Vorhandensein des Wortes "Internet" auf dem Buchcover würde die Cyberkids das Druckwerk gleich in Scharen kaufen lassen. Falls es in Scharen eine Buchhandlung gibt, aber das Kaff scheint ja ziemlich klein zu sein...

14) **Titus** schrieb am 30.7.1999 um 08:02:00: Der Titel "Der Feuerteufel" ist nicht nur im Hinblick auf "Feuerturm" (hatte auch viel mit der Geschichte zu tun) gut ausgewählt, nein auch der Begriff "Teufel" kam erst unlängst in "Musik des Teufels" vor.

15) **Gräfin Zahl/METZLA** schrieb am 30.7.1999 um 15:46:05: die Originaltitel sind tatsächlich auch nicht immer so gut getroffen, teilweise werden auch hier schon mehr Hinweise auf den weiteren Inhalt gegeben, als wünschenswert ist. Beispiel: "Headless Horse" läßt sofort vermuten, daß dem Reiterstandbild in der Geschichte eine wichtigere Rolle zukommt, ähnliches gilt für "Shrinking House". Der "Schrumpfeffekt" wird auf den Bildern schließlich erst relativ spät festgestellt. Außerdem bin ich froh, daß die Übersetzung der Crimebusters-Titel mit den Originaltiteln nichts zu tun hat. "Ein Ohr für Gefahr" etwa klingt doch ziemlich blöd, oder wie wäre es mit "Heiße Räder" ??

16) **Señor Santora** (santora@gmx.de) schrieb am 30.7.1999 um 23:36:52: Verehrte Gräfin...bei den Cri-

mebustertitel handelt es sich doch wohl um geflügelte Worte der Anglistik, die in eben solche schönen deutschen hätten verwandelt werden können...Aber leider fehlt Kosmos dazu einfach der Schneidt (P.S.: Schon mal in Schenidt gewesen, sire? Danke für den netten Beitrag, erneut spricht der Kenner!) Statt dessen Titel wie der "schrullige Millionaer" zu wählen ist ja wohl lächerlich ... "schrullig"...das soll Kunden ziehen? Mich erinnert das eher an Charlies Tante, also wirklich ... / / / / / RAFAEL SANTORA, Ruffino

17) **Juana** schrieb am 31.7.1999 um 00:27:45: Sire: Bekommt man Vampir im Internet nur in Scharen? Es wird Zeit das jemand mal rausfindet wo das liegt!! :-)) Kann mir jemand sagen, warum es bei den neuen Folgen nicht mehr heißt: Die Drei Fragezeichen UND Jetzt heißt es einfach Die drei Fragezeichen (Titel) !! Ist vielleicht unwichtig, aber das ist mir jetzt so aufgefallen! Sollte das ein Qualitätsmerkmal sein?? :-))

18) **GräfinZahl** (GraefinZahl@yahoo.com) schrieb am 31.7.1999 um 15:37:59: Verehrter Senor (wie ich das mit der Tilde schaffen soll bleibt mir ein Rätsel) Santora, ebenso, war mein Beitrag auch gemeint, aber einigen scheint es um eine möglichst wortgetreue Übersetzung zu gehen.... Aber egal, ob dies oder geflügelte Worte - Die Crimebusters Titel weichen (im Original) von den "klassischen" Titeln ab, und sind meines Erachtens auch nicht besonders aussagekräftig, insofern kann man mit der deutschen Übersetzung wohl zufrieden sein. Was die Titel der neuen Folgen betrifft, bin ich mir sicher, daß Kosmos versucht, durch reißerische Titel Leser zu gewinnen. Ähnliches läßt sich leider auch bei den Klappentexten feststellen (z.B. Wolfsgesicht, Tödliche Spur), vielleicht um mit TKKG mithalten zu können. Ob wir wohl auch ähnliche entsetzliche Titel wie "Vermißte Kids und Killerpflanzen" oder "Hilfe, Gaby in Gefahr" erwarten dürfen. Daß sich auch der Stil der Autoren an der Sprache der Kids orientiert, mußte ich mit entsetzen auch im Buch "Stimmen aus dem Nichts" feststellen, wo z.B. von Bikes statt Fahrrädern die Rede war - wie schön war es doch in den alten Folgen, als in den Übersetzungen sogar Wörter wie Schwimm- Pool und Surfen durch die entsprechenden deutschen Ausdrücke ersetzt wurden. Aber wie auch immer.... die neuen Folgen werden auch wohl mehr an den Gewohnheiten der "Kids" orientieren. Ein Vorschlag an Kosmos: Ein amoklaufender Furby wäre doch ein interessanter Fall für die drei ???.....

19) **Detlef** schrieb am 31.7.1999 um 21:53:30: Hi alle, Hi Titus, das mit der VOGELSCHEUCHE wußte ich nicht mehr sooo genau :-) Ich wußte nur das im Original "Die..... Vogelscheuche" als Titel hatte :-) Danke für die Ergänzung :-) Ich bestreite hier auch nicht, das alle Originaltitel besser sind, sondern meine - wie einige andere hier auch - das manche halt besser hätten übersetzt werden können...

20) **Cluny** (cschrein@ix.urz.uni-heidelberg.de) schrieb am 1.8.1999 um 14:40:24: He, Frau Gräfin! Schauen Sie mal: ññññññññññññññññ :-) Und dann noch was zu Titus: Einen unsichtbaren Gegner zu zeichnen war ja offensichtlich auch kein Problem für Aiga - insofern ist diese Karpatenhundbegründung etwas schwach, oder?

21) **Señor Santora** (santora@gmx.de) schrieb am 1.8.1999 um 15:15:20: Stimme ihnen völlig zu. Gerade die fast schon ins Deutsche gewürgten englischen Begriffe sind ein Bestandteil der ??? Sprache. So hat man vor 30 Jahren übersetzt! eigentlich ziemlich beschränkt, aber es macht eben was her. Es hat sowas schönes altmodisches...dazu sollten wir mal einen Forumspunkt anlegen...ich wollte eigentlich mit einer Horde von Beispielen aufwarten, doch leider habe ich gerade nicht griffiges parat, wie ärgerlich...Moment...noch mal nachdenken...ähhh..nein, vielleicht später. Obwohl! - "Das Schwimmbecken ist auch im Winter beheizt!" Oder "Sprechfunkgeräte" Das passt einfach super zu Justus geschwollenen Diktionen. MEHR DAVON! ----- P.S.: TKKG Titel passen sich tatsächlich immer mehr den gängigen Talkshowtiteln an: HILFE, GABI IST SCHWANGER, ANDREAS, HILF! oder SEX MIT OSKAR, IST SODOMIE GEFAERLICH?

22) **Titus** schrieb am 1.8.1999 um 18:43:16: Ne Cluny, der Hund war unsichtbar, weil er aus Glas war! Der Gegner war nur im übertragenen Sinne unsichtbar (ist mit jedenfalls nicht bekannt, daß er aus Glas oder ähnlich Material war). Die Begründung ist übrigens offiziell, das Buch sollte erst "Der unsichtbare Hund" heißen. Alles klar, Cluny?

23) **sire** (c_melsa@gmx.net) schrieb am 2.8.1999 um 02:08:04: Der Witz daran aber ist, daß Aiga Rasch am Ende doch ein Motiv umgesetzt hat, daß von dem Wortlaut des Titels total unabhängig ist: Das Buch/Tonband zielt der Hund. Wenn der Titel nun "der unsichtbare Hund" gelautet hätte, wäre dann die Gestalt dieser Figur in bezug auf die Geschichte eine andere gewesen? Nein. Eigentlich hat sie also doch den unsichtbaren Hund dargestellt, nur daß er dann anders bezeichnet wurde. :)

24) **Martin K.** (mk.paderborn@gmx.de) schrieb am 2.8.1999 um 16:47:36: Leutchen, Leutchen, Ihr habt Probleme :-)) aber wenn wir schon mal beim Thema 'unglückliche Übersetzung von ...-Titeln' sind: "Star-

Wars E1: "The Phantom Menace" als "Die dunkle Bedrohung" zu übertragen, ist nicht wirklich richtig. Diesbezüglich die Krönung ist aber der deutsche Untertitel zu "Switch": "Die Frau im Manne" dreht den Inhalt total um, geht es doch um 'nen Kerl, der sich als Frau in eine andere verlieben muß, um seine Seele vor der Hölle zu retten! Verglichen damit kommen wir "drei ???"-Fans mit den 'Verfälschungen' doch noch s e h r glimpflich weg, oder. Gruß Martin K.

25) **sire** (c_melsa@gmx.net) schrieb am 3.8.1999 um 01:50:52: Gut ist auch (ich weiß nicht, obs schon erwähnt wurde) "Weiße Jungs bringen's nicht" ("White Men Can't Jump")... Argh!!

26) **GräfinZahl** schrieb am 3.8.1999 um 11:34:16: Was mir bei den drei ???-Titeln noch auffällt, ist, daß Alliterationen bei den neuen Folgen nicht mehr auftauchen. Bei den Originaltiteln waren sie noch viel stärker vertreten als in der deutschen Version, aber das aktiviert wohl die Hauptzielgruppe nicht mehr zum Kauf. Eigentlich schade, ich mochte diese Titel. Bei "Dreckiger Deal" dürfte es wohl eher Zufall gewesen sein. Besonders gefallen hat mir auch die Übersetzung "Murder To Go" = "Giftiger Gockel" :)

rocky-beach.com by Jörg und Detlev